

## **Re-mapping World Literature Writing, book markets and epistemologies between Latin America and the Global South**

María José Oteros Tapia  
(Universidad de Granada)  
mjoseoteros95@correo.ugr.es

[Gesine Müller, Jorge J. Locane, Benjamin Loy (eds.). *Re-mapping World Literature. Writing, book markets and epistemologies between Latin America and the Global South*. Berlin, Walter de Gruyter GmbH, 2018.]

MUCHAS han sido las discusiones en torno al concepto de Literatura Mundial o *Weltliteratur* desde su formulación en el siglo XIX hasta nuestros días, lo que no hace sino poner de manifiesto la enorme vitalidad del término y la multitud de acercamientos que posibilita como objeto de estudio. Ejemplo de esto es la reciente publicación de *Re-mapping World Literature. Writing, Book markets and Epistemologies between Latin America and the Global South*, volumen que poniendo el foco en la geopolítica y la epistemología del Sur Global pretende analizar posibles conexiones entre estas regiones del mundo y América Latina.

La obra, editada por Gesine Müller, Jorge J. Locane y Benjamin Loy, nace al albor del coloquio internacional “Reading Global: Constructions of World Literature and Latin America” celebrado en Colonia en 2017 y reúne dieciocho textos organizados bajo los tres ejes de estudio que se eluden en el título –Escrituras, Mercados, Epistemologías– con los cuales los contribuidores, según se apunta en la introducción, pretenden enriquecer el concepto de Literatura Mundial a partir de diferentes perspectivas de estudio.

La primera parte, *Escrituras*, reflexiona sobre diferentes prácticas de escritura en América Latina y/o el Sur Global así como sobre sus consideraciones dentro (o fuera) del circuito de la literatura mundial. En “Worlding and decolonizing the literature world-system: Asian-Latin American literature as an alternative type of Weltliteratur”, Ignacio López Calvo propone la idea de una literatura mundial como prácticas de escritura y lectura que vayan más allá de los marcos nacionales y del modelo eurocéntrico. Él afirma que es importante tener en cuenta otro tipo de literaturas que miren al Este y al Oeste, en un intento de proceso decolonial y transcultural. En relación con esto, Tahia Abdel Nasser (“Between Latin America and the Arab World: Rodrigo Rey Rosa and Alberto Ruy Sánchez in Morocco”) examina las redes de intercambio literario y cultural entre América Latina y el mundo árabe, así como los modelos que estos lugares ofrecen a la literatura mundial a partir de la obra de dos autores latinoamericanos: el guatemalteco Rodrigo Rey Rosa y el mexicano Alberto Ruy Sánchez. Por su parte, Héctor Hoyos en “Global supply chain literature vs. Extractivism” se ocupa de los efectos negativos del consumismo global y de las cadenas de producción literarias que surgen a raíz de la literatura mundial. De otro lado, Ignacio M. Sánchez Prado (“África en la imaginación literaria mexicana. Exotismo, desconexión y los límites materiales de la epistemología del sur”) examina qué sucede cuando se aborda la teoría de la literatura mundial desde la perspectiva de regiones sin lazos institucionales, estéticos y materiales entre sí, como es el caso de África en la literatura mexicana. Centrado en la figura de Rubén Darío, Daniel Link (“Rubén Darío: la sutura de los mundos”) presenta al escritor nicaragüense como alguien capaz de superar las limitaciones coloniales y la perspectiva eurocéntrica de su tiempo, a la vez que propone una lectura alternativa a estos modelos predominantes en su época. Por último, en esta primera parte, Benajmin Loy (“The precarious state of art: Writing the Global South and critical cosmopolitanism in the works of J.M. Coetzee and Roberto Bolaño”) presenta las similitudes que se dan entre las obras de Coetzee y Bolaño, autores ambos que además de desarrollar su carrera entre las dinámicas del Sur Global y el Norte Global, centraron su producción en la problematización de la literatura mundial como medio de afirmación histórica y posición cosmopolita.

Por otra parte, el segundo eje de análisis —Mercados— se ocupa de las políticas editoriales y los lazos que estas establecen con la industria editorial. Así, César Domínguez en “Literatura mundial en biblioburro. Un caso precomún de circulación literaria”, propone un ejemplo de circulación literaria que escapa a las lógicas capitalista para defender que existen otras posibilidades que surgen a partir de una globalización desde abajo y de un cosmopolitanismo crítico, como es el caso del biblioburro en Colombia. En esta línea de alternativas, Jorge J. Locane (“Por una sociología de las ausencias”) centra su foco de estudio en las literaturas locales del Sur Global como modelos portadores de alternativas formales, culturales y políticas a las literaturas del Norte, alineadas y centralizadas. Centrado en políticas editoriales y traducciones, Sussane Klengel (“El derecho a la literatura (mundial y traducida). Sobre el sueño translitológico de la UNESCO”) estudia el proyecto llevado a cabo por la UNESCO sobre traducción de grandes obras literarias para defender la idea de que las alternativas al canon no pueden ser construidas artificialmente desde las instituciones y por otro lado, Teng Wei (“Pablo Neruda in contemporary China: Translation between national and international politics (1949-1979)”) se ocupa del papel crucial de las políticas tanto nacionales como internacionales a la hora de la circulación de los textos, poniendo como modelo la obra de Pablo Neruda, objeto de malas lecturas y traducciones en la China socialista. Del mismo modo, Gustavo Guerrero en “La Croix du Sud (1945-1970): génesis y contextos de la primera colección francesa de literatura latinoamericana”, conecta el surgimiento de la colección Croix du Sud con el contexto histórico y político inmediato a la Segunda Guerra Mundial así como con la voluntad por parte de Francia de establecer relaciones científicas y culturales con los países de América Latina. Y por último y dentro de este bloque, Gesine Müller en “Re-mapping World literature from Macondo” analiza el proceso de recepción de *Cien años de soledad* en Estados Unidos, India, China, el mundo árabe y Rusia para exponer los procesos de canonización en el Sur Global de la obra latinoamericana.

En tercer y último lugar, Epistemologías analiza la circulación del conocimiento, de las ideas y de los conceptos sobre literatura mundial a través de diferentes trabajos como el de Robert Stockhammer (“World literature or Earth literature?”

Remarks on a distinction”) que ofrece una discusión terminológica acerca de los dos conceptos que elude en el título para probar que ninguna integridad ha de ser construida, pues estos conceptos abren diferentes perspectivas en torno a la relación entre literatura y globalidad. Por otro lado, Stefan Helgesson (“The World-literary formation of Antonio Candido”) escoge el trabajo del crítico brasileño Antonio Casildo, que se mueve, por un lado en una concepción eurocéntrica de la literatura y por otro, entre formas locales de Brasil, como modelo para demostrar las diferentes capas semánticas de la literatura mundial. Por su parte, Herman Herlinhous, en “On the concept figure of the Global South, and ecological narrative promise and deceits” expone los retos que el Sur Global representa a niveles hermenéuticos, conceptuales y éticos para la crítica a través de una serie de casos de “interpretación anormal” en textos pertenecientes a la literatura latinoamericana. De otro lado, Vittoria Borsò en “Orientalismo y realismo mágico al revés. Juan Rulfo y Salman Rushdie o los desafíos del Sur Global para la literatura mundial” defiende que el diálogo entre escritores indios y latinoamericanos (especialmente con Juan Rulfo) ha permitido desplazar las lecturas comunes del realismo mágico a la vez que ha permitido la desarticulación del orientalismo así como la analogía entre orientalismo y realismo mágico, como una proyección del exotismo eurocéntrico. De la misma manera, afirma que este intercambio ha dado lugar a conceptos alternativos de magia, cultura e historia. Por otro lado, el trabajo de Eduardo Devés (“Hacia una teoría de la circulación, con énfasis en la circulación de ideas”) ofrece algunas ideas acerca de cómo elaborar una teoría de la condición periférica literaria, que pueda entenderse también como una teoría de la circulación. Por último, en este eje de estudio, Ottmar Ette en “TransArea Tangier: the city and the literatures of the world” ofrece la idea de la ciudad marroquí de Tánger como un lugar de intersección y transición para el intercambio de formas y normas, que puede ser pensado más allá de toda territorialización.

Los diferentes y valiosos acercamientos al concepto de literatura mundial que representan los trabajos aquí recogidos no hacen sino fortalecer y enriquecer el debate todavía vigente en torno al concepto de literatura mundial. La diversidad académica y geopolítica de los textos presentados revelan un trabajo minucioso sobre el tema, que manifiesta el indudable valor de los

mismos para el estudio académico al proponer un nuevo acercamiento al concepto de literatura mundial desde una serie de perspectivas que encuentran su punto de unión en la necesidad de *remapear* el eje de estudio, dejando de lado las regiones hegemónicas —enormemente estudiadas y analizadas— para centrarse en regiones más periféricas como América Latina y mucho más aún, las regiones del Sur Global, que por norma general no han tenido cabida en los estudios más recientes sobre el tema.